Facultade de Filoloxía e Tradución

Titorías

http://webs.uvigo.es/fft/documentos/Profesorado%202011-2012.pdf

Horarios

Consúltese a páxina web da FFT webs.uvigo.es/centros/fft (apartado de información académica).

Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Inglés)

Materias

Curso 3

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230VGI501	Tradución entre lingua A1 e lingua A2	1c	6
V01G230VGI502	Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego	1c	6
V01G230VGI505	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230VGI508	Tradución idioma 2, II: Francés-Galego	1c	6
V01G230VGI510	Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego	1c	6
V01G230VGI512	Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego	1c	6
V01G230VGI514	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230VGI518	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía	1c	6
V01G230VGI601	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230VGI604	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230VGI605	Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego	2c	6
V01G230VGI608	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230VGI611	Tradución idioma 2, III: Francés-Galego	2c	6

V01G230VGI613	Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego	2c	6
V01G230VGI615	Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego	2c	6
V01G230VGI617	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230VGI621	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución entre lingua A1 e lingua A2

Materia	Tradución entre lingua A1 e lingua A2			
Código	V01G230VGI501			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Inglés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Contidos

Tema

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego				
Materia	Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego			
Código	V01G230VGI502			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Inglés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodriguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodriguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Teoria e prática da traduçom na combinaçom lingüística inglês□galego.			

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Aprofundar o conhecimento das duas línguas de trabalho, inglês (Idioma I) e galego (Língua I), sobretodo nos níveis lexical, morfossintático e textual. Especificamente no caso da língua de chegada da traduçom, o galego, desenvolver estratégias para a sua restauraçom estrutural e potenciaçom expressiva no quadro da traduçom.	A1 A3 A4 A5 A18 A27 A33	B1 B2 B9
Analisar textos do ponto de vista do tradutor profissional, determinando-se, assim, à vista do correspondente escopo da traduçom, o tipo e as estratégias de traduçom mais adequados.	A17 A27 A32	B3 B7 B9 B17 B24
Ser-se capaz de reconhecer num texto-fonte composto em inglês, e em relaçom à língua e à comunidade sociocultural de chegada (galegas), as estruturas lexicais e morfossintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente traduçom (instrumental ou documental), se revelarám críticos ou problemáticos.	A1 A2 A3 A4 A17 A18 A25 A27	B3 B10
Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratégias tradutivas no quadro da traduçom instrumental para galego de textos pragmáticos, nom especializados, compostos em inglês e pertencentes a diversos géneros e campos.	A3 A4 A10 A17 A18 A22 A27	B7 B9 B12 B14
Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de informaçom e recursos documentais de que hoje dispom o tradutor profissional, tanto os tradicionais como os enquadrados nas TIC.	A5 A8 A14 A15 A22	B4 B5 B6 B9

Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relaçom ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profissional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontológicos e de qualidade.	A4 A9 A10 A21 A28 A32	B8 B9 B12 B14 B18

Contidos	
Tema	
Caraterizaçom da traduçom no seu enquadramento sociocultural e profissional	Participantes e fatores envolvidos no processo da traduçom profissional. Análise textual do tradutor. Tipologia da traduçom: a traduçom instrumental. Discordáncias interculturais: análise e tratamento tradutivo.
Restauraçom estrutural e potenciaçom expressiva do galego enquanto língua-alvo da traduçom	Habilitaçom em galego do léxico moderno, culto e especializado. Estruturas morfossintáticas críticas na traduçom inglês-galego (colocaçom do pronome átono, infinitivo flexionado, futuro do conjuntivo, voz passiva, nexos de relativo, oraçons condicionais, perfectividade, formaçom dos complementos diretos e indiretos).
Análise dos problemas e das estratégias da traduçom instrumental de textos pragmáticos de inglês para galego	Utilizaçom dos dicionários por parte do tradutor. Tratamento tradutivo dos nomes próprios. Introduçom à traduçom de textos adscritíveis aos géneros artigo de enciclopédia geral, anúncio publicitário, artigo jornalístico noticioso, editorial jornalístico, artigo de divulgaçom científica e livro de divulgaçom científica.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto com o alunado e apresentaçom da disciplina.
Sesión maxistral	Apresentaçom dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resoluçom coletiva de exercícios que visam desenvolver no alunado competência expressiva e destrezas metodológicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentaçom e análise de casos ou situaçons mais habituais na prática profissional mediante a realizaçom de encomendas de traduçom individuais.
Traballos tutelados	Realizaçom e exposiçom pública por parte de equipas integradas por quatro ou cinco alunos de um trabalho consistente na traduçom comentada de um texto pragmático.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Prova teórico-prática inicial sobre os conteúdos ministrados nas sessons magistrais e manejados nos exercícios.	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prova teórico-prática inicial sobre os conteúdos ministrados nas sessons magistrais e manejados nos exercícios.	13
Estudo de casos/análises de situacións	Realizaçom de modo autónomo e individual de duas encomendas de traduçom, as quais visam reproduzir as condiçons da prática profissional.	50
Traballos tutelados	Elaboraçom em equipa e exposiçom pública de um trabalho consistente na traduçom comentada de um texto pragmático.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocatória, em regime de *avaliaçom contínua* (em que se valorizará fundamentalmente a aquisiçom de competência tradutiva e a participaçom regular e ativa nas aulas) ou de *avaliaçom única final* (convocatória oficial de exame). Na segunda e sucessivas convocatórias só é possível o regime de avaliaçom única final.

Na primeira convocatória, entende-se que um aluno opta polo regime de avaliaçom contínua (o mais recomendável nesta disciplina!) quando realiza algumha das atividades da avaliaçom contínua (prova teórico-prática, encomendas de traduçom individuais, trabalho em equipa). Para superar a avaliaçom contínua, o aluno deverá freqüentar, no mínimo, c. 80% das aulas, obter o aprovado no exame teórico-prático inicial e nas duas encomendas de traduçom individuais (estas três classificaçons parciais, promediadas, determinam 75% da classificaçom final) e apresentar um trabalho em equipa satisfatório (25% da classificaçom final). Os alunos que nom superarem a avaliaçom contínua mediante as atividades referidas deverám realizar o *exame oficial da convocatória de julho* ou de sucessivas convocatórias (de cuja parte teórica ficarám eximidos no caso de terem elaborado satisfatoriamente o trabalho em equipa).

O *exame oficial* da disciplina (convocatórias de janeiro e julho) consta de umha parte teórica (30% da classificaçom) e de outra prática (70% numha média aritmética ponderada), a qual consiste na traduçom para galego, auxiliada pola consulta de dicionários, de um texto pragmático redigido em inglês.

Bibliografía. Fontes de información

AA.VV. [5]2009. *Dicionário de Inglês-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. em cd e versom simplificada acessível em www.infopedia.pt]

Estraviz, Isaac A. 1995. *Dicionário da Língua Galega*. Sotelo Blanco. Santiago de Compostela. [tb. em Freixeiro Mato, Xosé Ramón. 2000–2003. *Gramática da Lingua Galega*. 4 Volumes. Edicións A Nosa Terra. Vigo.

Houaiss, Antônio, Mauro de Salles Villar e Francisco Manoel de Mello Franco (dir.). 2002. *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Editorial Objetiva. Rio de Janeiro. [tb. em cd]

Stevenson, Angus (dir.). [6]2007. *Shorter Oxford English Dictionary*. Oxford University Press. Oxford. [tb. 4.ª ed. (*New SOED*) ou 5.ª ed.; tb. em cd]

2. Leituras obrigatórias

Garrido, Carlos. 2010. «Estratégia para a habilitaçom em galego do léxico especializado e culto». Em Comissom Lingüística da Associaçom Galega da Língua (org.): *Por um Galego Extenso e Útil. Leituras da Língua de Aquém e de Além*: 105–143. Através Editora. Santiago de Compostela.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230VGI605

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230VGI309

Outros comentarios

Recomenda-se freqüentar todas as cadeiras da combinaçom lingüística inglês–galego.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230VGI505			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Gomez Lopez, Elisa			
Profesorado	Gomez Lopez, Elisa			
Correo-e	elisa.gomez@mpsa.com			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é unha introdución á interpretación de enlace na que se realiza unha presentación teórica xeral sobre as diversas técnicas, modalidades e estratexias da interpretación. Nesta materia tamén se tratan os principais ámbitos nos que se leva a cabo a interpretación de enlace. Por último, realízanse prácticas de interpretación de enlace inglés/galego nun amplo abano de ámbitos.			

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rixen a interpretación de enlace.	A2 A8 A9 A17 A21	B6 B8 B9 B10 B15 B23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de linguas, concretamente da interpertación de enlace.	A2 A8 A9 A17 A18 A21	B6 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B15 B17 B18 B19 B22 B23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	A1 A2 A3 A4 A12 A13 A17 A18	B1 B6 B9 B15 B17 B22 B23

Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación de enlace.	A5 A6 A7 A8 A11 A14 A16 A17 A18 A19 A21 A23	B1 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B12 B13 B14 B15 B22 B23 B24
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo e concretamente nos ámbitos de traballo da interpretación de enlace.	A2 A9 A17 A20 A21	B8 B11 B12 B13 B16 B18 B19 B20 B21 B22 B23 B24

Contidos	
Tema	
Bloque Teórico	1.1. Técnicas de interpretación 1.2. Modalidades de interpretación 1.3. Modelo de esforzos e modelo gravitacional de disponibilidade lingüística 1.4. Estratexias de interpretación de enlace 1.4.1. División da atención 1.4.2. Axilidade mental 1.4.3. Capacidade de síntese e análise 1.4.4. Reformulación-Paráfrase 1.4.5. Imaxe mental 1.4.6. Memoria a curto prazo 1.4.7. Introdución á toma de notas 1.4.8. Comunicación non verbal 1.4.9. Intelixencia emocional (Xestión do estrés)
Bloque práctico: ámbitos de aplicación da interpretación de enlace	2.1. Interpretación nos medios de comunicación 2.2 Interpretación social 2.3 Interpretación nos Servizos Públicos 2.4 Interpretación nos Negocios 2.5. Interpretación Diplomática

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	5	10	15
Actividades introdutorias	2	4	6
Presentacións/exposicións	8	22	30
Foros de discusión	0	6	6
Traballos de aula	33	60	93

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	Trátase de clases teóricas nas que se expoñen os aspectos máis relevantes da teoría da interpretación. A profesora explicará os aspectos teóricos e os alumnos deberán realizar unhas lecturas obrigatorias e entregar resumos das devanditas lecturas. Os resumos entregados polos alumnos formarán parte da avaliación.
Actividades introdutorias	Trátase dunha actividade introdutoria na que se presentará o temario da materia, así como a metodoloxía que se aplicará. Tamén se presentará o modo de avaliación.

Presentacións/exposicións	Actividade teórico-práctica na que os alumnos farán unha exposición en grupo sobre os distintos ámbitos nos que se leva a cabo a interpretación de enlace. As exposicións irán acompañadas dun role play e un glosario relacionados co ámbito de aplicación escollido por cada grupo.
Foros de discusión	Actividade práctica orientada á resolución de problemas e dúbidas, especialmente de carácter técnico e terminolóxico.
Traballos de aula	Trátase de traballo práctico no que se van realizar actividades secuenciadas relacionadas coas principais estratexias de interpretación de enlace e exercicios prácticos de interpretación de enlace nos diferentes ámbitos. A profesora tamén orientará aos alumnos sobre os traballos prácticos de interpretación que deberán facer pola súa conta, algúns dos cales serán avaliados.

Atención personalizada

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Todos os alumnos deberán entregar un resumo sobre un dos aspectos teóricos presentados durante as sesións maxistrais.	10
Presentacións/exposicións	Todos os membros dun mesmo grupo recibirán a mesma cualificación pola exposición que realicen na clase. É importante, polo tanto, ser quen de traballar ben en equipo.	20
Foros de discusión	Todos os alumnos deberán aportar comentarios sobre dúbidas/problemas que aparezan durante o desenvolvemento da materia, mediante o uso do foro de dúbidas que se creará a tal efecto en FAITIC.	10
Traballos de aula	Os alumnos realizarán e entregarán un mínimo de 3 traballos de IE durante o cuadrimestre. Todos os alumnos deberán facer unha proba que será corrixida e avaliada. Esta proba terá lugar na data do exame oficial e será imprescindible ter como mínimo un 5 nesta parte para aprobar.	60

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para a avaliación continua é imprescindible cumprir cun mínimo do 80% de horas presenciais e realizar todos os

traballos de aula e exposicións que se explican polo miúdo na presente guía.

Aqueles alumnos que renuncien á avaliación continua terán que facer un exame final na data oficial que consistirá na realización

dunha interpretación de enlace sobre algún dos temas incluídos no temario. A cualificación obtida no exame final será a

cualificación final da materia.

Na convocatoria extraordinaira de xullo o estudantado realizará un exame final na data oficial que consistirá na realización

dunha interpretación de enlace sobre algún dos temas incluídos no temario. A cualificación obtida no exame final será a

cualificación final da materia.

Bibliografía. Fontes de información

BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión**, 2000,

COLLADOS, A. e FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM., **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

GENTILE, A., OZOLINS e VASILAKAKOS, M., **Liaison interpreting: A Handbook**, 1996,

GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,

GILLIES, A., **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, 2005,

HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, 1956,

LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, 2000,

ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

UGARTE, X., **La pràctica de la interpretació anglès-català**, 2010,

Durante o curso a profesora indicará que lecturas son obrigatorias e orientará ao estudantado sobre a bibliografía específica para a realización das exposicións orais.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230VGI604
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230VGI608

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230VEF210
Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230VGF518
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230VEI313

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Francés-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, II: Francés-Galego			
Código	V01G230VGI508			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Inglés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cebro Barreiro, Sabela			
Profesorado	Cebro Barreiro, Sabela			
Correo-e	sacebro@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/sacebro			
Descrición xeral	A materia ten como obxectivos: a) afondar nos procedementos e técnicas da tradución e analizar as dificultades que presenta o texto de partida. b) mellorar a tradución cara á lingua I de diversos tipos de textos non especializados redactados no idioma II, amosando a capacidade de comprensión do idioma II e a de expresión na lengua I.			

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	A1 A4 A13 A17 A18 A30	B2
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: comprender textos redactados na lingua de partida.	A2 A25 A32	B9 B17
COMPETENCIA TEXTUAL: afondar na estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: afondar no coñecemento de diferentes tipos de textos e as súas características.	A32	
COMPETENCIA TRADUTORA: afianzar as diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo xeral. SUBCOMPETENCIAS: afondar na análise de textos con vistas á súa tradución. Afianzar as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Mellorar o traballo con textos paralelos. Mellorar o manexo das ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Afondar as normas de revisión e presentación de traducións. Afondar no manexo de ferramentas informáticas básicas para a tradución. Afondar no coñecemento do mercado laboral. Mellorar as habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	A10 A17 A21 A22 A24	B3 B7 B11 B12 B14 B22

Contidos	
Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Análise do texto I 1.2 Documentación 1.3 Tradución 1.4 Revisión e corrección
2. Dicionarios e fontes de documentación	2.1 Fontes de documentación en formato papel 2.2 Fontes de documentación en rede 2.3 Localización de textos paralelos

3. Exercicios prácticos de tradución	3.1 Tradución de textos non especializados 3.2 Problemas específicos de tradución
4. O mercado cara ao galego I	4.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego desde o francés 4.2 O tradutor no seu contexto 4.3 Ética e responsabilidade do tradutor

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	7	14	21
Traballos de aula	32	40	72
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	30	32
Probas de resposta curta	1	10	11
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que desenvolver polo alumnado.
Traballos de aula	O alumnado elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión do docente. Pode estar vinculado o seu desenvolvemento con actividades autónomas do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encomendas de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para isto, aplicarán os coñecementos e habilidades adquiridos durante os traballos de aula.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	10
Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula, traducións previamente preparadas que se corrixirán na aula. Para efectos de avaliación terase en conta a participación activa. Será obrigatoria a entrega de 4 traducións para a súa corrección e avaliación.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realizaranse e entregaranse dúas (2) encomendas de tradución que recollerán as dificultades e especificidades das traducións que se realizaron nos traballos de aula.	40
Probas de resposta curta	Ficha para avaliar a lectura da obra obrigatoria.	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse na aula dúas (2) probas de tradución con tempo limitado (2 horas cada proba). A segunda coincidirá coa data oficial do examen final da materia.	35

Outros comentarios sobre a Avaliación

O plaxio será penalizado coa calificación de suspenso.

O alumnado deberá informar ao docente nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir polo menos ao 80% das horas presenciais.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha calificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria

extraordinaria de xullo nas condicións que se especifican a continuación:

1. Pregunta teórica sobre as lecturas e artigos do curso: 20% da nota

2. Tradución con tempo limitado (2 horas): 40% da nota

3. Encomenda de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 7 días naturais: 40% da nota

Será preciso aprobar cada unha das partes para poder facer a media.

CONVOCATORIA ORDINARIA OFICIAL DE XANEIRO E CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA OFICIAL DE XULLO

O alumnado que non se acolla á avaliación continua presentarase nas datas oficiais establecidas pola facultade a unha proba que consistirá en:

1. Pregunta teórica sobre as lecturas e artigos do curso: 20% da nota

2. Tradución con tempo limitado (2 horas): 40% da nota

3. Encomenda de traducción que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 7 días naturais: 40% da nota

Na convocatoria extraordinaria de xullo a evaluación realizarase da mesma forma que na convocatoria ordinaria oficial de xaneiro.

Bibliografía. Fontes de información

Dicionarios monolingües - galego

VV.AA (2004) *Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA (2005) *Dicionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

VV.AA (2004) *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

PENA, X. A (dir.) (2005) *Gran Dicionario Século 21 da lingua galega.* Vigo. Galaxia

Dicionarios monolingües - francés

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (1996) *Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.

Journal officiel de la République Française (1994) *Dictionnaire des termes officiels de la langue française.* París: Délégation Générale à la langue française

Libros de estilo - francés

Bureau de la Traduction (2000) *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

GAILLARD, Benédicte (1995) *Le Français de A à Z.* Paris. Hatier.

PEYROUTET, Claude (1991) *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

Libros de estilo - galego

DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004) *Dicionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

Real Academia Galega Instituto da Lingua Galega (2004) *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

VV.AA. (2004) *Dicionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega.* Vigo: Galaxia.

VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

Libros de lectura obrigatoria

Robida, A. (1890). *La Vie Électrique.* Dispoñible en http://www.gutenberg.org/files/35103/35103-h/35103-h.htm

Recomendacións
Materias que continúan o temario
Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230VGI611

Materias que se recomenda ter cursado previamente
Tradución idioma 2, I: Francés-Galego/V01G230VGI414

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego			
Código	V01G230VGI510			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Inglés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Küpper, Silvia			
Profesorado	Montero Küpper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Reforzarase o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas e, asi mesmo, na importancia dos aspectos paratextuais na tradución.			

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialdade dos repertorios das culturas orixinal e termo. Desenvolvemento da creatividade e da inferencia na resolución das situacións tradutivas.	A2 A3 A6 A8 A12 A13 A17 A18 A21 A22 A24 A25 A27 A28 A29 A32	B4 B7 B9 B17
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	A1 A2 A4 A14 A15 A29 A31	B2 B4 B17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos argumentativos e expositivos: descritivo, expositivo-conceptual, noticioso, narrativo; desenvolver a capacidade para traducir textos exhortativos (p. ex. textos instrutivos, informativo-apelativos...)	A1 A2 A3 A17 A18 A22 A29	B2 B4 B7 B17

Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	A1 A4 A10 A17 A21 A31	B3 B4 B7 B9 B12 B14

Contidos	
Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos (2) 1.2 Estratexias tradutivas (2) 1.3 Control de calidade (autoavaliación, avaliación allea)
2. Problemas específicos da tradución	2.1. Estilística contrastiva (calcos sintácticos, os adverbios alemáns fronte á perífrase gramatical, recursos de anovacion do léxico (de): sufixación e composición, nominalización,... 2.3 Convencións tipográficas de gl 2.4 Referentes culturais
3. Análise de textos en alemán	3.1 Funcións textuais 3.2 Tipoloxías 3.3 Cohesión e estrutura textual
4. Tradución de textos	4.1 Textos argumentativos (1) 4.2 Textos expositivos divulgativos (descritivo, entrevistas, noticioso, textos de divulgación científica (1)... 4.3 Textos exhortativos (instrutivos, folletos turísticos, instrucións de xogos ou receitas...)
5. Mercado da tradución do alemán	Varios aspectos profesionais; a tradución editorial

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	7	14	21
Resolución de problemas e/ou exercicios	13.5	44.5	58
Traballos de aula	6	0	6
Prácticas de laboratorio	4	8	12
Prácticas autónomas a través de TIC	6	12	18
Traballos tutelados	2	14	16
Presentacións/exposicións	4	4	8
Actividades introdutorias	1.5	1.5	3
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	4	8
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua (10%).
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual.
Prácticas de laboratorio	Para as prácticas de laboratorio precísase de material informático (computador con acceso a Internet). Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse a través das TIC de maneira autónoma.

Traballos tutelados	Inclúese aquí o traballo de investigación que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua. Este traballo versará sobre un tema de literatura en lingua alemá e a súa tradución ó galego (análise de aspectos textuais e paratextuais dunha obra galega ou alemá traducida ou panorámica dunha época da literatura alemá e a súa recepción en Galicia) O alumnado contará coa tutela da profesora. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado; haberá quenda de preguntas e debate.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a bibliografía de lectura obrigatoria.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos na aula ou en casa.	10
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	15
Prácticas de laboratorio	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	0
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	10
Traballos tutelados	Inclúese aquí o traballo que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua. Ademais dos achados presentados ("traballo") avaliarase a competencia oral dos discentes nun contexto formal presentación). A porcentaxe da avaliación é a suma de presentación/exposición (5%) + traballo (15%). Entregaráselle ó alumnado e á profesora un resumo dos resultados ou aspectos máis importantes do traballo. Quedará ó dispor das/dos compañeiras/os nas TIC. Data límite de entrega/presentación: 5 de novembro de 2011.	20
Presentacións/exposicións	Avalíase a competencia discursiva dos discentes nun contexto formal.	5
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (aprox. 250 palabras). O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

A copia ou o plaxio nos traballos tutelados, nos exercicios e nas probas serán penalizados.

A condición para ser avaliada será a asistencia a un 80% das aulas. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á profesora argumentadamente.

A alumna e o alumno que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo, debe superar un exame para todos os contidos da materia.

Avaliación única:
O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia na data fixada pola facultade (avaliación única). A opción pola avaliación continua implica a renuncia por escrito á avaliación única. Enténdese que quen se presente ao exame final renuncia ás cualificacións conseguidas coas probas e traballos realizados durante o curso.
O exame final incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.
Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador con acceso a Internet e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras.

O exame de avaliación única será en xaneiro.

O alumnado debe comunicarlle á profesora o tipo de avaliación polo que optará ata pasado 2 semanas despois da matrícula, ou en calquera momento do curso por causas de forza maior (traballo, enfermidade...).

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA

Ayata, Imran. 2005. *Hürriyet Love Express : Storys,* Köln: Kiepenheuer und Witsch.

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M. (2003): Terminoloxía etraducción [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís] Vigo:Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de traducción general (Alemán-Español), Salamanca:Ediciones Universidad de Salamanca.
ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traduccióngeneral (alemán-español), Barcelona: Ariel.
HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- undArbeitsbuch ., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr.

HURTADO ALBIR, A. (2001): Traducciónyy traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

Kaufmann, S. , L. Rohrmann, P.Szablewski-Cavus. 2011. *Orientierungskurs Deutschland.* Langenscheidt

Lösche, R. 2011. *Land & Leute D-A-CH. DVD*

NORD, Christiane(2001). Lernziel: ProfessionellesÜbersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen , Wilhelmsfeld:Egert.
NORD, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: einübersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich .Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

VV.AA. 2011. *ENTDECKUNGSREISE D-A-CH*. LANGENSCHEIDT

Lecturas obrigatorias:

FEIXÓ CID, X. (2003): As normas ortográficas e morfolóxicas da linguagalega. Actualización,complementos e desviacións . Normativaaprobada en 2003. Vigo: Cumio. Schubiger, Jörg (1995): Als die Weltnoch jung war. Weinheim:Beltz und Gelberg, 9-18.

Entregarase na clase bibliografía complementaria.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego/V01G230VGI613

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230VGF101

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230VEF407
Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego/V01G230VGF412

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B1,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel B2,1 ó remate do cuadrimestre.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego			
Código	V01G230VGI512			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Inglés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Janeiro Espiñeira, Jose Luis			
Profesorado	Janeiro Espiñeira, Jose Luis			
Correo-e	janeiroxl@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Coñecer as dúas línguas de trabalho, Portugués (Idioma II) e Galego (Língua I), a nivel gramatical, léxico e fraseolóxico, e conseguir analisar as diferencias e as similitudes de ambos sistemas lingüísticos	A1 A2 A4 A30 A33	B2 B17
Analisar textos na língua do Idioma II, identificando as especificidades lingüísticas e de xénero textual, así como as referencias culturais	A1 A2 A4 A32	B2 B9
Identificar as dificuldades do texto a traducir, para planificar argumentadamente as estratexias de tradución	A17 A18 A21	B14 B17

Producir un texto traducido na Língua I (Galego), a partir dunha selección do material lingüístico capaz de satisfacer os patróns de norma e uso dos textos orixinais similares, com apoio de textos paralelos.	A17 A18 A21	B4 B7
Interiorizar o papel da persoa que traduce como mediadora cultural	A22 A27	B14
Estar en condicións de realizar eficazmente encomendas básicas	A10 A24	B3 B12 B15 B23

Contidos

Tema	
Tema 1: Recursos e procedementos Tema 2: Diciconarios e documentación Tema 3: Problemas específicos de tradución Tema 4: Práctica de tradución	1.1. Lectura 1.2. Busca de información 1.3. Documentación 1.4. Revisión 2.1. Fontes de documentación en formato papel 2.2. Fontes de documentación digital 3.1. Interferencias proprias da combinación lingüística 3.2. Análise de erros comuns 3.3. Resolución de problemas 4.1. Tradución de documentos de diferente grao de especialización 4.2. Transcrición de textos orais e audiovisuais

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	30	45
Presentacións/exposicións	11	19	30
Actividades introdutorias	4	11	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	11	15

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución colectiva de casos con orientación docente presencial
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos con autonomia persoal
Presentacións/exposicións	Elaboración e comunicación pública de problemas e procedementos de tradución
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, de contacto co alumnado e a a materia

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas actividades introdutorias, para avaliar as características individuais e do alumnado no seu conxunto Na resolución de exercicios de modo autónomo, orientación e supervisión das encomendas que emulan a prática profissional
Probas	**Descrición**
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Nas actividades introdutorias, para avaliar as características individuais e do alumnado no seu conxunto Na resolución de exercicios de modo autónomo, orientación e supervisión das encomendas que emulan a prática profissional

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Resolución, de modo autónomo, de encomendas, que simulan as condicións da práctica profesional. As probas, de carácter acumulativo, estarán distribuídas ao longo do periodo de docencia	100

Outros comentarios sobre a Avaliación

As probas, de carácter acumulativo, están distribuídas no periodo de docencia e supoñen un aumento progresivo da complexidade. En segunda convocatoria, existe a posibilidade de concertar a entrega das encomendas non entregadas.

Bibliografía. Fontes de información

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa,

Barbosa, H. Gonçalves, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta),**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Recomendacións

Outros comentarios

Recoméndase cursar todas as materias da combinación lingüística

DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230VGI514			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Inglés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Gomez Lopez, Elisa			
Profesorado	Gomez Lopez, Elisa			
Correo-e	elisa.gomez@mpsa.com			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Contidos

Tema

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía			
Código	V01G230VGI518			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Inglés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Contidos

Tema

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230VGI601			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Inglés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Contidos

Tema

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230VGI604			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado				
Correo-e				
Web	http://sites.google.com/site/nealsweb/			
Descrición xeral	A materia constitúe o primeiro contacto do alumnado coa interpretación consecutiva e ten por obxectivo impartir un coñecemento e manexo das técnicas básicas necesarias para a interpretación consecutiva, apoiándose nos elementos teóricos necesarios para reforzar a práctica das mesmas. Ao nivel práctica, a materia pretende preparar o alumnado para realizar interpretacións consecutivas B-A partindo de exercicios centrados nos diferentes aspectos da interpretación consecutiva: coñecementos xerais sobre os contextos profesionais nos que se desenvolve a interpretación consecutiva e comportamentos axeitados por parte d@ intérprete; o comprensión e análise de textos e discursos alleos no idioma B; expresión e estruturación de discursos propios na lingua A; reforzamento da memoria a curto prazo; toma de notas. A orientación da materia é esencialmente práctica, deseñada para proporcionar un coñecemento das técnicas básicas requiridos para realizar unha interpretación consecutiva e para detectar potenciais especialistas na interpretación consecutiva.			

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva	A3 A4	B1
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	A13 A17 A18	B6 B7 B9
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación consecutiva	A8 A12 A25	B4 B13
Desenvolver as habilidades de traballo en grupo	A20 A21	B12
Introducir as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	A8	B6 B16
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación consecutiva nos seus diferentes ámbitos de traballo	A9	B14 B22
Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	A13 A17 A22	B7 B9 B18

Contidos
Tema

Tema 1 Fase inicial: introdución 1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace. 2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade. 3. Introdución de obxectivos específicos da interpretación consecutiva: a interpretación consecutiva como técnica natural	1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 2. Desenvolver a capacidade de anticipación: mobilización de coñecementos e preparación in situ 3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais. 4. Axustar o nivel do galego: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado. 5. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e desenvolver estratexias para as superar. 6. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe. 7. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.
Tema 2 Fase intermedia: fundamentos 1. Desenvolvemento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.	1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica. 2. Consolidar as capacidades de escoita e análise: traballar con textos A-A 3. Consolidar a capacidade de limitarse partindo da análise do texto de partida e tomando en consideración as limitacións lingüísticos existentes no momento de elaborar o texto de chegada: exercicios de interpretación consecutiva/síntese con textos A-C/D 4. Partindo do anterior, exercicios de interpretación consecutiva/síntese con textos A-B e B-A sen toma de notas. 4. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal. 5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante. 6. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A.
Tema 3 Fase avanzada 1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva. 2. Elementos teóricos básicos: a teoría dos esforzos.	1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros. 2. Introdución ao teoría de esforzos aplicada á interpretación consecutiva. 3. Introdución á estratexia minimax e a necesidade de aplicar o principio da simplicidade como base para a interpretación consecutiva na fase da produción. 4. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe. 5. Ter claro o que se entende por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas. 6. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva partindo do proceso de escoita activa e análise previa. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoller cando e como. Aprender a equilibrar a utilización das notas. 7. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B. 8. Aprender a reducir a carga mnemónica para reorientar capital global de esforzos.
Tema 4 Fase final: consolidación e perfeccionamento 1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe. 2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.	1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios. 2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso. 3. Consolidar a expresión oral na lingua B. Elaboración de mini discursos nesta lingua. 4. Introducir discursos con maior dificultade. 5. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante. 6. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso. 7. Introdución de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas. 8. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	5	10	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	22	28

Traballos de aula	35	70	105
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	Trátase de clases teóricas nas que se expoñen os aspectos máis relevantes da teoría da interpretación. O/A profesor/a encargado/a da materia explicará os aspectos teóricos e as/os estudantes deberán realizar unha lecturas obrigatorias.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.
Traballos de aula	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea nos diferentes ámbitos (shadowing, cloze, tradución á vista). Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia. Algúns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.
Actividades introdutorias	Trátase do primeiro contacto do alumnado coa práctica da interpretación consecutiva. Presentarase o temario da materia xunto cunha explicación da metodoloxía que se aplicará. Presentarase ao mesmo tempo o modo de avaliación.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas e/ou exercicios	A/o estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, a docente axudará @s estudantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos exixidos como requisitos mínimos da materia.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Participación na discusión e aplicación dos coñecementos teóricos á práctica da interpretación consecutiva	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemnento dos exercicios de intrepretación consecutiva	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación consecutiva entre as linguas B-A. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión a respecto da información principal necesaria (estratexia minimax, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas 2. Contidos: corrección dos contidos; 3. Expresión oral: rexistro; fluidez; seguridade; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística e vocabulario Á marxe da media final, a superación dos apartados 1 & 2 é condición sine qua non para superar a proba no seu conxunto. Non rematar a proba ou deixar calquera elemento sen acabar a proba no seu conxunto para alén de calquera outra consideración.	80

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes que desexaren acollerse á modalidade de avaliación continua deben comunicalo ao profesor ou á profesora con anterioridade á data do exame final.

Para poder optar á avaliación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de coñecementos teóricos, realización dunha proba de interpretación), cómpre asistir a 80% das clases. Para alén de máis, é imprescindíbel obter unha puntuación mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para aprobar a materia no seu

conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

A avaliación única, para aquel@s estudantes que renunciaren á avaliación continua ou que non cumpriren coa condición da asistencia mínima ás clases, consistirá nun único exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua B-A máis extenso e de maior dificultade (densidade de información e velocidade), coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua B.

A segunda convocatoria consistirá nun único exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua B-A de tipo similar á proba realizada na modalidade de avaliación continua, coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua B.

Bibliografía. Fontes de información

Alexieva, Bistra, **Consecutive Interpreting as a Decision Process, in Beylard-Ozeroff, Ann Jana Králová and Barbara Moser-Mercer (eds.), Translator's strategies and creativity : selected papers from the 9th Internatio**, John Benjamins,

Bowen, David & Bowen, Margaretta, **Steps to Consecutive Interpretation**, Pen and Booth,

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins,

Gile, Daniel, **Justifying the deverbalisation approach in the interpreting and translation classroom, in Forum 1:2 [pp. 47-63]**, Forum (revista),

Ilg, Gerard and Sylvie Lambert, **Teaching Consecutive Interpreting, Interpreting, Vol. 1(1) [69-99]**, Interpreting (revista),

Iliescu Gheorgiu, Catalina, **Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva**, Publicaciones de la Universidad de Alicante,

Rozan, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, Librairie de l Université Georg,

VVAA, **Interpreter Training Resources (http://interpreters.free.fr/)**, http://interpreters.free.fr/,

Gillies, Andrew, **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, St. Jerome,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230VGI608

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230VEF210
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230VGI505
Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230VEI303

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego				
Materia	Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego			
Código	V01G230VGI605			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Inglés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodriguez Rodriguez, Beatriz Maria			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Está materia será unha introdución á tradución inversa que lle permitirá ao alumno consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e as estratexias e fontes de documentación das que dispoñen para afrontalo ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia		Resultados de Formación e Aprendizaxe
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	A3 A4	B4

O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e solventalos defendendo o seu traballo.	A9 A10 A11 A12 A17 A18 A22	B4 B6 B7 B9 B10 B13 B14 B17
O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución galego-inglés e coñecerá a situación do mercado.	A2 A4 A8 A9 A10	B10 B12
O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.	A24 A25 A27 A30 A32	B13 B14 B16 B19 B22 B23

Contidos	
Tema	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Tradución e cultural. Estratexias de trasvase na tradución galego-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución galego-inglés.	Fontes de documentación. A figura do tradutor. O mercado laboral da tradución galego-inglés.
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de tradución, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos: Divulgativos, publicitarios e literarios

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudos/actividades previos	0	16	16
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	20	20
Traballos de aula	8	0	8
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	0	22
Traballos e proxectos	0	30	30
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Estudos/actividades previos	Lectura e análise da bibliografía obrigatoria.
Sesión maxistral	Nestas sesións introduciranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumno adquira e mellore as súas competencias.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente.
Titoría en grupo	Nas titorías en grupos permitirán o comentario ou revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante a realización de diferentes tarefas dun xeito individual e na casa.
Traballos de aula	Formularanse tarefas de todo tipo en base a os obxetivos e competenciias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espíritu crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios	En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar diversas tarefas para implementar os coñecementos teóricos.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Titoría en grupo	Titorías personalizadas para resolver as dúbidas dos alumnos.
Probas	**Descrición**
Traballos e proxectos	Titorías personalizadas para resolver as dúbidas dos alumnos.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	A asistencia a clase (80% obrigatoria) e participación activa nas actividades propostas.	5
Resolución de problemas e/ou exercicios	Lecturas obrigatorias, actividades de tradución, análise contrastiva de textos, etc.	5
Traballos e proxectos	Dúas encomendas de tradución individuais e cun comentario crítico tradutolóxico.	50
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Exame final da materia que terá unha parte teórica e outra práctica.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

A materia é presencial (80% asistencia obrigatoria, salvo casos excepcionais). Se o alumno, por motivos xustificados, non pode seguir este sistema de avaliación debería renunciar por escrito a dita avaliación o primeiro mes de clase. Nese caso a cualificación será unicamente a do exame final de xuño, o que tamén se aplicará aos alumnos que se presenten ao exame de xullo. Se se detecta que os traballos e tareas son plaxios a cualificación será 0.

Bibliografía. Fontes de información

-

Lectura obrigatoria: Villar, Domingo 2011. *Death on a Galician Shore*. Little Brown and Co.

Unidade 1

Beeby Londsdale, A. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*. Otawa: Otawa University Press.

Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. Londres, Nueva York: Longman.

Gentlzer, E. 2001. *Contemporary Traslation Theories.* Routledge.

Grossman, M. et al. 2000. *Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training*.Tübingen: Stauffenburg.

Hatim, B. & I. Mason 1997. *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.

Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome. 2nd edition.

Dollerup, C. 2000. "English: Axes for a Target Language". M. Grossman et al. (eds.). *Translation into non-mother tongues*. Tübingen: Stauffenburg. p. 61-70.

Kelly, D.*A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.) 2003. La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas. Feixó Cid, X. 2004. Freixeiro Mato, X. R. 2000. Lingua galega: normalidade e conflicto.*

Unidade 3

Calzada Pérez, M. 2011. Una aproximación empírica a la clasificación de las figuras retóricas en la publicidad. *Babel* 57, 32-57.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Peter Lang.

Mossop, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230VGI502

Outros comentarios

A bibliografía completarase na clase.
O alumno debe ter unha competencia C1 na lingua inglesa.
A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade dos alumnos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230VGI608			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado				
Correo-e				
Web	http://sites.google.com/site/nealsweb/			
Descrición xeral	A materia constitúe o primeiro contacto do alumnado coa interpretación simultánea e ten por obxectivo impartir un coñecemento e manexo das técnicas básicas necesarias para a interpretación simultánea, apoiándose nos elementos teóricos necesarios para reforzar a práctica das mesmas. Ao nivel práctica, a materia pretende preparar o alumnado para realizar interpretacións simultáneas partindo de exercicios en torno ás técnicas da tradución á vista B-A aplicadas á interpretación simultánea, incluídos exercicios de tradución á vista cronometrados e cloze. A orientación da materia é esencialmente práctica, deseñada para proporcionar un coñecemento das técnicas básicas requiridos para realizar unha interpretación simultánea e para detectar potenciais especialistas na interpretación simultánea.			

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas da interpretación simultánea: coñecemento das técnicas básicas	A3 A12	B1 B9 B22
Introdución á tradución á vista libre	A17 A18 A21 A22	B7 B9 B18
Introdución a tradución de vista coronometrada con e sen cloze: iniciación á sincronía das canles da audición e da fala (técnica propia á intrepretación simultánea)	A17 A18 A21 A22	B4 B6 B7 B9 B23
Introducir as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	A8	B3 B6 B13
Xestión da tensión (estrés) durante a interpretación	A17 A21	B16 B23
Traballo en equipo: repartición do traballo en cabina e capacidade de colaboración	A17	B11 B12 B20

Contidos	
Tema	
1. A interpretación simultánea: características definitorias	1.1. diferenzas coa interpretación consecutiva e de enlace 1.2. @ intérprete como alter ego do/a orador/a: o uso da primeira persoa 1.3. as 3 limitacións da IS segundo Shlesinger
2. O entorno de traballo	2.1. os congresos e reunións internacionais: características, usuari@s 2.2. os organismos internacionais: función e mandato 2.2. a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas

3. A división da atención	3.1. as canles de comunicación 3.2. limitacións e saturación das canles 3.3. a asignación de recursos atencionais
4. O modelo de esforzos de Gile para a IS	4.1. esforzo de escoita/comprensión 4.2. esforzo de memoria 4.3. esforzo de produción 4.4. esforzo coordinación
5. A anticipación da información: tipos de anticipación	5.1. gramatical 5.2. fraseolóxico-cultural 5.3. psicolóxico-contextual 5.4. discursiva
6. As tácticas e estratexias de traballo en IS	6.1. tácticas de comprensión 6.2. tácticas de reformulación 6.3. tácticas de memorización 6.4. o uso estratéxico del atraso 6.5. la xestión de elementos puntuais: díxitos, nomes propios e organismos
7. Tipoloxía discursiva e función en IS	7.1. persuadir 7.2. informar 7.3. mostrar cortesía 7.4. a comprensión do discurso especializado en IS
8. Estratexias de preparación dun congreso	8.1. documentación e busca terminolóxica 8.2. elaboración de glosarios para a IS 8.3. consultas previas e in situ
9. O código deontolóxico d@ intérprete	9.1 Funcionamento do mercado profesional 9.2 Lealdades: cara ao público; cara ao cliente; cara a si mesm@ (intérprete) 9.2 Ética e deontoloxía
10. A IS como profesión	10.1. os mercados locais: características 10.2. os organismos internacionais: características

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	6	10	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	22	28
Traballos de aula	35	70	105
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Trátase de clases teóricas nas que se expoñen os aspectos máis relevantes da teoría da interpretación. O/A profesor/a encargado/a da materia explicará os aspectos teóricos e as/os estudantes deberán realizar unha lecturas obrigatorias.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.
Traballos de aula	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea nos diferentes ámbitos (shadowing, cloze, tradución á vista). Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia. Algúns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición

Resolución de problemas e/ou exercicios	A/o estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, a docente axudará @s estudantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos exixidos como requisitos mínimos da materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Participación na discusión e aplicación dos coñecementos teóricos á práctica da interpretación simultánea	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemento dos exercicios de intrepretación simultánea, sobre todo a tradución á vista	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación consecutiva entre as linguas B-A. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión a respecto da información principal necesaria (estratexia minimax, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas 2. Contidos: corrección dos contidos; 3. Expresión oral: rexistro; fluidez; seguridade; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística e vocabulario Á marxe da media final, a superación dos apartados 1 & 2 é condición sine qua non para superar a proba no seu conxunto. Non rematar a proba ou deixar calquera elemento sen acabar implicarán suspender a proba no seu conxunto para alén de calquera outra consideración.	80

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes que desexaren acollerse á modalidade de avaliación continua deben comunicalo ao profesor ou á profesora cunha anterioridade máxima dun mes previa á data do exame final.

Para poder optar á avaliación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de coñecementos teóricos, realización dunha proba de interpretación), cómpre asistir a 80% das clases. Para alén de máis, é imprescindíbel obter unha puntuación mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

A avaliación única, para aquel@s estudantes que renunciaren á avaliación continua ou que non cumpriren coa condición da asistencia mínima ás clases, consistirá nun único exame de interpretación simultánea dun discurso da lingua B-A máis extenso e de maior dificultade (densidade de información e velocidade), coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua B.

A segunda convocatoria consistirá nun único exame de interpretación simultánea dun discurso da lingua B-A de tipo similar á proba realizada na modalidade de avaliación continua, coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua B.

Bibliografía. Fontes de información

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles**, Atrio,

Alonso Bacigalupe, Luis, **O mercado profesional da tradución e a interpretación, in Iserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación [pp. 13-25]**, Atrio,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **A Interpretación en Galiza : unha profesión emerxente, in Viceversa, Nº 9/10 (2003/2004) [11-30]**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins,

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained**, St. Jerome,

Nolan, James, **Interpretation : techniques and exercises**, Multilingual Matters,

Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger, **The Interpreting studies reader**, Routledge,

Seleskovitch, Danica, **L'Interprete dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication**, Minard,

VVAA, **Interpreter Training Resources (http://interpreters.free.fr/)**, -,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230VGI604

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230VEF210
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230VGI505
Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230VEI303

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Francés-Galego

Materia	Tradución idioma 2, III: Francés-Galego			
Código	V01G230VGI611			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Inglés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia ten como obxectivos: a) afondar nos procedementos e técnicas da tradución e analizar as dificultades que presenta o texto de partida. b) mellorar a tradución cara á lingua I de diversos tipos de textos non especializados redactados no idioma II, amosando a capacidade de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I.			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas linguïsticos	A1 A4 A13 A17 A18 A30	B2
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento da historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender os textos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	A2 A25 A32	B9 B17
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)	A32	
COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo xeral. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Analizar textos con vistas á súa tradución. Mellorar o coñecemento das distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos, e argumentar as escollas. Traducir textos non especializados. Aprender a traballar con textos paralelos. Perfeccionar o manexo das ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Traballar as normas de revisión e presentación de traducións. Familiarizarse co mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	A7 A10 A17 A21 A22 A24	B3 B4 B7 B11 B12 B14 B22

Contidos

Tema

1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Lectura. Análise do texto 1.2 Busca de información - Estratexias-Resolución de problemas 1.3 Documentación - Reformulación 1.4 Revisión e corrección
2. Dicionarios e fontes de documentación	2.1 Fontes de documentación en formato papel 2.2 Fontes de documentación en rede 2.3 Localización de textos paralelos
3. Exercicios prácticos de tradución	3.1 Tradución de textos divulgativos e pragmáticos. Tipoloxías textuais 3.2 Problemas específicos de tradución
4. O mercado da tradución en Galicia. O mercado da tradución literaria	4.1 Tradución como actividade profesional. Contrato de tradución. Crítica de tradución. 4.2 O tradutor no seu contexto 4.3 Ética e responsabilidade do tradutor

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21
Resolución de problemas e/ou exercicios	26	48	74
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado de 2h o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén a bibliografía e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	As 7h de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución dende o francés cara ao galego en Galicia e a explicar o proceso tradutor. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado de 26 horas, realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II 3, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Traballos tutelados	O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución ou/e sobre o mercado laboral presentadas nas clases, que será tutelado polo profesor. Durante as 2 horas presenciais dedicadas a este apartado, o docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en francés na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para a tradución de textos de índole xeral.

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.

Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.

Probas	**Descrición**
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas de resposta curta	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	30
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual, o traballo encomendado a comezos de curso.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaránselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo.	35
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler un libro obrigatorio (cf. Bibliografía) que será avaliado mediante unha proba oral.	10

Outros comentarios sobre a Avaliación

Oa alumnos que non se acollan a avaliación continua deben presentar un escrito asinado onde indicarán o seu desexo de acollerse a avaliación única.

Os alumnos que se presenten a AVALIACIÓN ÚNICA (xuño) E SEGUNDA CONVOCATORIA (xullo) deberán realizar as probas seguintes:

AVALIACIÓN ÚNICA E SEGUNDA CONVOCATORIA:

1. PROBA AULA (data oficial):

1.1. PROBA ESCRITA CON TEMPO CONTROLADO: 35%

1.2. PROBA ORAL en francés sobre as lecturas obrigatorias. Indicarase a orde de exposición oral: 15%

2. ENCARGA CON COMENTARIO (40%)

3. PREGUNTAS TEÓRICAS (10%)

Será preciso acadar un 5/10 en cada unha das probas indicadas para ter dereito á media de todas as probas. Non se admite plaxio

Bibliografía. Fontes de información

Dicionarios monolingües - francés

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (1996) *Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.

Bureau de la Traduction (2000) *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

PEYROUTET, Claude (1991) *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

Libros de lectura obrigatoria (referencia por determinar)

FOLCH-RIBAS, Jacques, (2011) *Paco.* Montréal : Éditions Boréal

Éditions Hurtubise inc.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230VEI609

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Francés-Galego/V01G230VGI414
Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230VGI508

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego			
Código	V01G230VGI613			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Inglés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Küpper, Silvia			
Profesorado	Montero Küpper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Reforzarase o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas. Incluirase unha introdución ás linguaxes de especialización.			

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialdade dos repertorios das culturas orixinal e termo; ampliar os coñecementos teóricos da tradución e a súa aplicación. Desenvolvemento da creatividade e da inferencia na resolución das situacións tradutivas.	A17 A18	B4 B7 B9 B17
Competencias contrastivas: dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	A1 A2 A4 A29 A31	B2 B4 B17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos instrutivos, argumentativos e expositivos: descritivo, narrativo, expositivo-conceptual (coma p.e. manuais, ensaios, ciencias humanas).	A17 A18 A22 A29	B2 B4 B7 B17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar o dominio dos diferentes aspectos das relacións interpersoais con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores;desenvolver a capacidade para superar as fallas tradutivas individuais.	A1 A4 A10 A17 A21 A31	B3 B4 B7 B9 B12 B14

Contidos	
Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos (3) 1.2 Estratexias tradutivas (3) 1.3 Control de calidade (autoavaliación, avaliación allea)
2. Problemas específicos da tradución	2.1. Estilística contrastiva enfocada ás linguaxes especializadas 2.2 Referentes culturais
3. Análise de textos en alemán	3.1 Funcións textuais 3.2 Tipoloxías 3.3 Comprensión lectora e resumo de textos de opinión, de reportaxes, etc.

4. Tradución de textos	4.1 Textos argumentativos 4.2 Textos expositivos: descritivo, narrativo, expositivo-conceptual (coma p.e. manuais, ensaios, ciencias humanas 4.3 Textos exhortativos (instrutivos técnicos de uso non especializado) 4.4 Textos narrativos: literarios (introdución)
5. Mercado da tradución do alemán	[Sen subtemas]

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	7	14	21
Resolución de problemas e/ou exercicios	13.5	44.5	58
Traballos de aula	6	0	6
Prácticas de laboratorio	4	8	12
Prácticas autónomas a través de TIC	6	12	18
Presentacións/exposicións	4	4	8
Traballos tutelados	2	14	16
Actividades introdutorias	1.5	1.5	3
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	4	8

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua (10%).
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual.
Prácticas de laboratorio	Para as prácticas de laboratorio precísase de material informático (computador con acceso a Internet). Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse a través das TIC de maneira autónoma.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá un comentario tradutivo dun texto traducido en casa.
Traballos tutelados	Inclúese aquí a encomenda de tradución que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua. O alumnado contará coa tutela da profesora que lle explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a bibliografía de lectura obrigatoria.

Atención personalizada

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos na aula ou en casa.	5
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC. Asi mesmo se terá en conta a capacidade discursiva do alumnado (cf. infra presentación/exposición)	10
Prácticas de laboratorio	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	0

Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	10
Presentacións/exposicións	Avalíase a competencia discursiva dos discentes nun contexto formal.	5
Traballos tutelados	Avalíase a encomenda de tradución (aprox. 1500 palabras).	30
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (aprox. 250 palabras). O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

A copia ou o plaxio nos traballos tutelados, nos exercicios e nas probas serán penalizados

Avaliación contiinua: Para acollerse á avaliación continua (recomendada) é imprescindibel a asistencia.

A condición para ser avaliada será a asistencia a un 80% das aulas. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á profesora argumentadamente.

A alumna e o alumno que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo, debe superar un exame para todos os contidos da materia.

Avaliación única:
O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia na data fixada pola facultade (maio ou xuño; avaliación única). A opción pola avaliación continua implica a renuncia por escrito á avaliación única. Enténdese que quen se presente ao exame final renuncia ás cualificacións conseguidas coas probas e traballos realizados durante o curso. Non existe obriga de avaliar os traballos do alumnado que opta pola avaliación única.
O exame final incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.
Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador con acceso a Internet e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras.

O alumnado debe comunicarlle á profesora o tipo de avaliación polo que optará ata pasado 2 semanas despois da matrícula, ou en calquera momento do curso por causas de forza maior (traballo, enfermidade...).

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA fundamental

Buhlmann, R., A. Fearns, E.Leimbacher. 2011. *Wirtschaftsdeutsch von A bis Z* . Langenscheidt
ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de traducción general (Alemán-Español), Salamanca:Ediciones Universidad de Salamanca.
ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona: Ariel.
HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- undArbeitsbuch ., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr.

HURTADO ALBIR, A. (2001): Traducciónу traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

Kaufmann, S. , L. Rohrmann, P.Szablewski-Cavus. 2011. *Orientierungskurs Deutschland.* Langenscheidt

Lösche, R. 2011. *Der Fall der Mauer.* DVD.

NORD, Christiane(2001). Lernziel: ProfessionellesÜbersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen , Wilhelmsfeld:Egert.
NORD, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: einübersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich .Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

Stolze, R. 1994. Übersetzungstheorien. Tubinga: Gunter Narr Verlag.

Lecturas obrigatorias:

FEIXÓ CID, X. (2003): As normas ortográficas e morfolóxicas da linguagalega. Actualización,complementos e desviacións . Normativaaprobada en 2003. Vigo: Cumio.

W.G. Sebald. 1992.*Die Ausgewanderten: vier lange Erzählungen*. Frankfurt am Main: Eichborn

Entregarase na clase bibliografía complementaria.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230VEF614

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230VGI510

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é necesario ter acadado o nivel B2 en alemán.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego

Materia	Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego			
Código	V01G230VGI615			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Inglés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Contidos

Tema

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230VGI617			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Inglés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Contidos

Tema

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución

Materia	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución			
Código	V01G230VGI621			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Inglés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana Montero Dominguez, Xoan Manuel Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Contidos

Tema

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións